

中、英、日



論語  
五  
精選  
綜鑒



A1007241

徐志刚 / 編译

济南出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

《论语》精选综译 / 徐志刚编译 .—济南:济南出版社,2001.9

ISBN 7—80629—656—5

I . 论…

II . 徐…

III . 论语—译文—汉、英、日

IV . B222.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 062394 号

**责任编辑：**冀瑞雪

**封面设计：**宋洪娜

**印刷监制：**郭建业

**出版发行：**济南出版社

**地 址：**山东省济南市经七路 251 号

**邮 编：**250001

**电 话：**6922073 6116641

**印 刷：**日照日报社印刷厂

**版 次：**2001 年 9 月第 1 版

**印 次：**2001 年 9 月第 1 次印刷

**开 本：**850×1168 毫米 1/32

**印 张：**9

**印 数：**1~5000

**定 价：**15.80 元

---

(如有印刷质量问题,请直接与印刷厂调换)

## 前 言

孔子(前 551~前 479)是我国历史上伟大的思想家、政治家、教育家，儒家学派的创始人。他对我国古代文化的整理、研究和传播，以及他的思想和学说，为中国文化乃至世界文明，做出了不朽的贡献。联合国教科文组织把孔子列为世界十大历史名人之一，由此可见他在世界文明史中的地位。

孔子，名丘，字仲尼，春秋后期鲁国郷邑(今山东曲阜东南郷城，“郷”同“邹”，又写为“聊”，读音 zōu)人。

孔子的祖先本是殷商后裔。周灭殷后，周成王封商纣王的庶兄微子启于宋，建都商丘，即今河南商丘一带。微子启死后，其弟微仲继位。微仲即孔子的先祖。

微仲的四世孙弗父何，也就是孔子的十一世祖，本该继位为宋公，却让位给了弟弟。从此，弗父何的后裔不再继承王位，而被封为卿，世代承袭，其采邑为栗(今河南夏邑)。

自弗父何后五代传至孔子的六世祖孔父嘉。从此，他的后世子孙开始以孔为姓。这便是孔姓的起源。

孔父嘉传三世至孔防叔。孔防叔是孔子的曾祖，为避宋国内乱，迁到鲁国定居。

孔子的父亲叔梁纥(hé)是鲁国有名的武士，曾任郷邑大夫，故又称他为“郷叔纥”。叔梁纥先娶施氏，生 9 女而无子。其妾生有一子名孟皮，但因有足疾，亦不宜继嗣。叔梁纥遂于晚年再娶年轻女子颜徵在，而生孔子。

据说孔子刚出生时，头顶的中间凹下；又因颜氏曾去尼丘(一

## 论语精选译译

• ◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇•

名尼山，在曲阜东南)向神明祈祷，然后才怀了孕，所以，父母给孔子起名为丘，字仲尼。“仲”是排行第二的意思(因上面有兄孟皮)。

孔子约 3 岁时，叔梁纥病故，颜氏带他离开鄆邑，到国都曲阜的阙里居住，当时家境相当贫苦。

孔子自幼聪明好学。11 岁时，曾跟鲁太师学习周礼。到 20 岁时，已掌握了很多文化知识，有“博学好礼”的美誉。20 岁左右，颜氏去世。这一时期，孔子做过“相礼”，从事“儒”这一职业。“儒”本是古代从巫史祝卜中分化出来的一种社会职业。从事这一职业的都是有一定文化礼乐知识的人，专为贵族人家“相礼”，主持婚丧祭祀。后又做过“委吏”(仓库管理人员)、“乘田”(管理牧场牛羊)，还做过贵族季氏家的史官。因为孔子曾做过“儒”，后来又成为著名学者，所以，由他创立的学派便称为“儒家”。

公元前 517 年，孔子 35 岁，鲁国发生内乱，他去齐国做了贵族高昭子的家臣。经高推荐，齐景公曾向孔子咨询过治国的道理。几年后，齐国大夫中有人想害孔子，他遂离齐返鲁。当时的鲁国，贵族之间互相争权夺利，政治紊乱。孔子不愿任官职，便居家专心研究、整理《诗》、《书》、《易》、《礼》、《乐》等文化典籍。同时，开坛设教，广收弟子，努力兴办教育事业。

孔子 51 岁时，被鲁定公任为中都(邑名，在今山东汶上县西)宰，掌管一地的行政事务，颇有政绩。一年后，任司空，主管建筑工程。又升任大司寇，主管司法。后代理宰相，兼管外交事务。把鲁国治理得有声有色。

齐国见孔子主政，担心鲁国强盛了会对齐国造成威胁，便设法加以破坏。于是，挑选女乐 80 人、良马 120 匹、华车 30 辆，送给鲁君。鲁国国君接受了齐国的馈赠，沉湎于女乐，一连 3 天不上朝问政。

孔子对鲁君大失所望，在公元前 497 年，55 岁时，离开鲁国，开始了他的“周游列国”之行。这次出行，孔子先后到过卫、曹、宋、

陈、蔡、楚等国，共历 14 年而终不见用，于公元前 484 年、68 岁时返回鲁国。

晚年回乡的孔子，一面继续整理文化典籍，专心编修鲁国的史书《春秋》；一面大规模开展教育事业，相传收弟子多达 3000 人，其中精通“六艺”（礼、乐、射、御、书、数）的著名弟子有 72 人。

公元前 479 年，孔子 73 岁时，大病 7 天而卒。

孔子思想、学说的精华，比较集中地见之于《论语》一书。

《论语》是“语言的论纂”，也就是“语录”的意思。东汉班固《汉书·艺文志》说：“《论语》者，孔子应答弟子、时人及弟子相与言而接闻于夫子之语也。当时弟子各有所记。夫子既卒，门人相与辑而论纂，故谓之《论语》。”这就是说，《论语》是孔子和他的弟子以及弟子之间关于各项事物的讨论记录的汇编，是由孔子弟子及再传弟子（主要是曾参的弟子）编辑成书的。

现在通行的《论语》共 20 篇，约 11000 余字。每篇都从文中第一句话里节取两三个字作篇名，如《学而》、《述而》、《公冶长》等。旧时，为了研读方便，一部《论语》分上下两部分。“上论”自《学而篇第一》至《乡党篇第十》，“下论”自《先进篇第十一》至《尧曰篇第二十》。按历史研习的读音，《论语》的“论”字读“轮”。

《论语》的内容，以伦理教育为主，包括哲学、历史、政治、经济、艺术、宗教等方面，从中可以看出许多当时社会的政治生活情况，看出孔子对政治的见解、对社会的理想、对教育的主张，也可看出孔子和他的弟子们的人格修养、治学态度和处世方法。言简意赅，哲理深蕴，发人深省。不少语句，经历代沿用，已成为格言或成语，如：吾日三省吾身，见义勇为，既往不咎，不耻下问，三思而后行，举一反三，任重而道远，后生可畏，欲速则不达，等等。有些片段，如“子在川上曰：‘逝者如斯夫，不舍昼夜。’”还颇具抒情意味。

当然，孔子的思想也不可避免地存在一些消极因素。在政治

思想上倾向保守，在礼乐制度上主张复古，轻视妇女，轻视劳动等，这些在《论语》中也有体现，需要我们在阅读时注意鉴别。原南京大学校长、中国孔子学会会长匡亚明先生说得好：“孔子思想中既有消极因素，也有积极因素，这两种不同因素导致了两种不同后果，前者使中国封建社会长期停滞不前，后者则形成了中华民族某些优良传统和特点。这种矛盾现象是孔子思想内在二重性（矛盾性）的毫不奇怪的必然产物。”（《孔子评传》）无论如何，孔子对中国社会的影响是巨大的，《论语》一书由此也就在中国文化史上占据了一个十分重要的地位。

我自幼学读《论语》，早有夙愿，要写出一部译意准确、注释简明、语言流畅、文字通俗的《论语》译本。拙著《论语通译》一书，1997年已由人民文学出版社出版，至2001年3月，北京第9次印刷，印数已达25万册。此书已列为“教育部《中学语文教学大纲》指定书目”，为“中学生课外文学名著必读”书目。

本书是《论语》的精选综译本。内容是从《论语》原文20篇（共511章）精选了意义深刻、富有哲理的重要章句（共222章），加以译注。这些都是孔子思想学说中的精华。现蒙济南出版社正式出版《论语精选综译》，有译成现代汉语的通俗普及本和英文、日文译本，适合社会各界和国外朋友阅读。出版本书，对弘扬祖国优秀传统文化，并向世界传播东方文化精髓——孔子思想学说，都具有深远的意义。

由于水平、学养所限，自料本书或有谬误、不当之处，恳请专家、读者不吝赐教，给予批评指正。

徐志刚

于济南大学

目 录

• ◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇ ◆

目 录

学而篇第一	1
为政篇第二	17
八佾篇第三	35
里仁篇第四	41
公冶长篇第五	57
雍也篇第六	65
述而篇第七	77
泰伯篇第八	97
子罕篇第九	111
乡党篇第十	119
先进篇第十一	127
颜渊篇第十二	131
子路篇第十三	161
宪问篇第十四	187
卫灵公篇第十五	203
季氏篇第十六	225
阳货篇第十七	239
微子篇第十八	255
子张篇第十九	259
尧曰篇第二十	273
后记	281

## 学而篇第一

(原文共十六章)

本篇主要讲“务本”的道理，引导初学者入“道德之门”。

### 1·1

子曰：“學而時習之，不亦說乎！有朋自遠方來，不亦樂乎！人不知而不愠，不亦君子乎！”

#### 【简体】

子曰<sup>①</sup>：“学而时习之，不亦说乎<sup>②</sup>！有朋自远方来，不亦乐乎！人不知而不愠<sup>③</sup>，不亦君子乎<sup>④</sup>！”

#### 【今译】

孔子说：“学习了而时常温习，不也高兴吗！有朋友从远方来，不也快乐吗！别人不了解[不赏识、不重用]我，我并不怨恨，不也是君子吗！”

#### 【注释】

(1·1:表示第一篇第一章，以下“×·×”表示第×篇第×章。以下均同。) ① 子：古代，对有地位、有学问、有道德修养的人，尊称为“子”。这里是弟子们对孔子的尊称。 ② 说：读 yuè (月)。同“悦”。高兴，喜悦。 ③ 愠：读 yùn(远)。怨恨，恼怒。

④ 君子：古代指人格高尚的人（有时也指地位高的人）。

## 【英译】

Confucius [Kongzi, 551 – 479 B. C.] said, “To learn and to review at due time, is it not a joy? To have friends come from afar, is it not a pleasure? To remain unworried about being not known by men [of the State], is it not indeed to be a gentleman [jun – zi]?”

### 【日译】

孔子が言われた、「掌んでそのおりおりにあたためる(復習する)、うれしいことではないか。友だちが遠い所からたずねて来る、楽しいことではないか。人に知られなくとも気分をくさらせない、君子ではないか。」

### 1·2(摘)

君子務本，本立而道生。

【简体】

君子务本，本立而道生。<sup>①②</sup>

### 【今译】

君子要专心致力于根本[基础工作]，根本确立了，治国、做人的原则也就产生了。

## 【注释】

① 这段话，是有子说的。有子是孔子的弟子，鲁国人，姓有，名若，字子有。比孔子小 33 岁，生于公元前 518 年，卒年不详。

學而篇第一

(另说，比孔子小 13 岁)。后世，有若的弟子也尊称有若为“子”，故《论语》原文中说“有子曰”。②道：中国古代，“道”的概念与涵义较广较多，包括：方向，方法，道理，主义，原则，制度，政令，学术或宗教的思想体系，道德上的德行、道义，某种专门的技艺、能力，修养或修炼的水平、成果，乃至万事万物的根本原理，等等。在这句中，我们侧重理解为治国、做人的原则。

#### 【英译】(abstract)

(Youzi said, )

[ You Ruo, a disciple, 518—? B.C. ] A gentleman [ jun—zi ] tends the root. When the root becomes established, the Way [ dao ] grows.

【日译】(抜き書き)

(有子が言った)、「君子は根本を心がける、根本がしつかりすると、道も伸びてゆく。」

1·3

子曰：“巧言令色，鮮矣仁。”

## 【简体】

子曰：“巧言令色<sup>①</sup>，鲜矣仁<sup>②</sup>。”

**【今译】**

孔子说：“花言巧语，一副和气善良的脸色，这种人是很少有仁德的。”

## 【注释】

<sup>①</sup> 令色：令，美好，善。面色和善。这里指以恭维的态度讨好。

好别人。② 鲜：读 xiān(显)，少。

### 【英译】

Confucius said, "Cunning words and fawning looks are seldom seen with humane character."

### 【日译】

孔子が言われた、「お世辞とつくり笑顔の者には、  
まあ無いものだよ、仁の徳は。」

1•4

曾子曰：“吾日三省吾身：為人謀而不忠乎？與朋友交而不信乎？傳不習乎？”

【简体】

曾子<sup>①</sup>曰：“吾日三省吾身<sup>②</sup>：为人谋而不忠乎？与朋友交而不信乎？传不习乎<sup>③</sup>？”

**【今译】**

曾子说：“我每天多次检查反省自己：为别人出主意做事情，是否忠实[尽心竭力]呢？和朋友交往，是否真诚讲信用呢？对老师所传授的知识，是否[认真]复习了呢？”

## 【注释】

① 曾(读 zēng 增)子:姓曾,名参(读 shēn 身),字子舆,死后谥号“宗圣”。曾皙之子。当时鄫(读 zēng 增)国武城(在今山东省枣庄市、平邑县附近)人,孔子的弟子,比孔子小46岁,生于公元前505年,卒于公元前435年。其弟子也尊称曾参为“子”。 ②

省:读xǐng(醒)。检查反省自己。③传:老师传授的知识、学

# 學而篇第一

问。孔子教学，有“六艺”，即礼，乐，射，御，书，数。

## 【英译】

Zengzi [ Zengshen, a disciple, 505 – 436 B. C. ] said, “On three points I examine myself daily: Have I not been loyal [ zhong ] in dealing for men [ of the State ]? Have I not been sincere [ xin ] in intercourse with friends? Have I not practised myself what I preach?”

## 【日译】

曾子が言った、「わたしはいちにちなんどじぶん自身を反省する。ひとせわときじしんはんせいする。人の世話をした時にまごころをつくさなかったことはないか。友だちとの交際に自分のことばうらぎともこうきいじぶんの言葉を裏切ることはなかつたか。生かじりのことを語りつた伝えはしなかつたか。」

1•5

子曰：“道千乘之國，敬事而信，節用而愛人，使民以時。”

【简体】

子曰：“道千乘之国<sup>①②</sup>，敬事而信，节用而爱人，使民以时<sup>③</sup>。”

### 【今译】

孔子说：“治理拥有一千辆兵车的诸侯国，要严肃慎重，专心认真办理国家的政事，又严守信用；节约财政开

支，又爱护部下和人民，按照农时的忙闲去役使人民。”

## 【注释】

① 道：同“导”，领导，治理。 ② 乘：读 shèng（胜）。古代称4匹马拉的一辆车为“一乘”。古代军队使用兵车，每辆兵车用4匹马拉，车上有身着盔甲的士兵3人，车下跟随有步兵72人，另有相应的后勤人员25人。因此，所谓“一乘”的实际兵力就是100人，并非单指4匹马拉一辆车。按规定，“800家出车一乘”。古代衡量一个诸侯国的大小强弱，就是看它拥有多少兵车，所谓“千乘之国”（指一个大国），“万乘之尊”（指天子）。 ③ 时：指农时。农忙季节不要让人民服役，以免误了农业生产劳动。

【英译】

Confucius said, "To rule a state of one thousand war-chariots, one should pay attention to business and be sincere [xin], economical in expenditure, and love men [ren], and use the labour of the people [min] only at the proper times."

### 【日译】

孔子が言わされた、「諸侯の国を治めるには、政事を  
慎重に実行してうそをつかない。政府の費用を節  
約して人民をいつくしみ養う。人民を使役するに  
は適当な時節を選ぶ。」

子曰：“弟子，入則孝，出則弟，謹而信，汎愛衆而親仁。行有餘力，則以學文。”

### 【简体】

子曰：“弟子，入则孝，出则弟<sup>①</sup><sup>②</sup>，谨而信，泛爱众而亲仁。行有馀力，则以学文。”

### 【今译】

孔子说：“孩子们[家中的“弟”、“子”]，在家要孝顺父母，出门要尊敬兄长，做人言行要谨慎、讲信用，广泛地与众人友爱，亲近有仁德的人。这样做了还有余力，就要用来学习各种文化知识。”

## 【注释】

① 出：外出，出门。一说，离开自己住的房屋。“出己宫”（古代一般人的住房也称为“宫”），仍是在家。② 弟：同“悌”。尊敬兄长。

[英译]

Confucius said, “A youth [di - zi] should be filial [xiao] at home, and fraternal [di] abroad, be earnest and sincere, overflowing sincere, overflowing with love to masses [zhong], and be intimate with man of humane character [ren]. When having still strength to spare, do spend it in studying literature and art [wen].”

〔日译〕

孔子が言われた、「[弟子]若者よ。家庭では孝行、外では悌順、言行を慎しんで裏切ることをするな、ひろく誰とも愛しあい、とりわけ仁の人に親しめ。このように行動してなお余裕があれば、文を学べ。」

1·7

子夏曰：“贤贤易色；事父母，能竭其力；事君，能致其身；与朋友交，言而有信。虽曰未学，吾必谓之学矣。”

【简体】

子夏曰<sup>①</sup>：“贤贤易色<sup>②</sup>；事父母，能竭其力；事君，能致其身<sup>③</sup>；与朋友交，言而有信。虽曰未学，吾必谓之学矣。”

【今译】

子夏说：“尊重有贤德的人，而看轻貌美的女色；事奉父母，能尽力而为；为君主做事，能有献身精神；和朋友交往，说话诚实能讲信用。这样的人即使是说没学习过什么，我也一定要说他是学习过了[是有学问，有教养的]。”

【注释】

① 子夏：姓卜，名商，字子夏。孔子的弟子。比孔子小 44 岁。生于公元前 507 年，卒年不详。 ② 贤贤：第一个“贤”做动词用，表示敬重，尊崇，喜好；第二个“贤”是名词，即“圣贤”的“贤”，指有道德有学问的高尚的人。 易：轻视，不看重。一说，“易”释为“移”，移好色之心而好贤德。 ③ 致：做出奉献。

【英译】

Zixia [a disciple, 507 B. C. - ?] said, “A man who respects the virtuous just as he loves the beauty, and can put all his strength in serving father and mother, can devote his life in serving the ruler [jun], and is sincere in words in intercourse with friends, such a man, though others may say that he still

lacks education, I for my part should certainly call him an educated man."

## 【日译】

子夏(姓は卜、名は商)。子夏はその字。孔門の高足弟子)が言った、「賢を賢として敬うことを色を好むが如くにし、父母に仕えて力を竭し、君に仕えて身をさきげ、友との交わりに言うたことをまもる、こういう人ならば、まだ学問が至りませぬと言おうとも、わたしは学問があると評価しないではおかない。」

## 1·8(摘)

過，則無憚改。

## 【简体】

过，则无惮改<sup>①</sup>。

## 【今译】

如果有了过错，就不要害怕改正。

## 【注释】

① 过：错误，过失。 憚：读 dàn(旦)。怕。

## 【英译】(abstract)

Confucius said, "To be unafeard of rectifying his faults if any."

## 【日译】(抜き書き)

(孔子が言われた)「あやまちをすれば、勿体つけ  
ずに改めよ。」

1.9

曾子曰：“慎終，追遠，民德歸厚矣。”

【简体】

曾子曰：“慎终<sup>①</sup>，追远<sup>②</sup>，民德归厚矣。”

### 【今译】

曾子说：“要谨慎地[侍奉父母到寿终]办理好丧事，虔诚地祭祀追念祖先，[这样做了]人民的道德[社会风气]就会归复[趋于]忠厚老实啊。”

## 【注释】

<sup>①</sup> 终：寿终，指父母去世。 <sup>②</sup> 远：远祖，祖先。

### 【英译】

Zengzi said, "When there is a careful attention to deal with the departed, and the rememberances is given to the distant ancestors, morality of the people will reach its highest point."

〔日译〕

曾子が言った、「親の喪礼を鄭重にし、祖先の祭祀を大切にすれば民の徳が敦厚になるであろう。」